**ΒΙΒΛΙΟ Γ, Κεφάλαιο 75**

**ΚΕΙΜΕΝΟ**

**[3.75.1]** τῇ δὲ ἐπιγιγνομένῃ ἡμέρᾳ Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους

στρατηγὸς Ἀθηναίων

παραγίγνεται ἐκ Ναυπάκτου

βοηθῶν δώδεκα ναυσὶ

καὶ πεντακοσίοις ὁπλίταις Μεσσηνίων ξύμβασίν τε ἔπρασσε

καὶ πείθει

ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις

κρῖναι δέκα μὲν ἄνδρας

τοὺς αἰτιωτάτους,

οἳ οὐκέτι ἔμειναν,

τοὺς δ’ ἄλλους οἰκεῖν

ποιησαμένους σπονδὰς

πρὸς ἀλλήλους καὶ πρὸς Ἀθηναίους,

ὥστε νομίζειν τοὺς αὐτοὺς

ἐχθροὺς καὶ φίλους.

 **[3.75.2]** καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας

ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι

οἱ δὲ προστάται τοῦ δήμου

πείθουσιν αὐτὸν

καταλιπεῖν μὲν σφίσι

πέντε ναῦς τῶν αὐτοῦ,

ὅπως ἧσσόν τι ἐν κινήσει ὦσιν

οἱ ἐναντίοι

αὐτοὶ δὲ ξυμπέμψειν

ἴσας

πληρώσαντες ἐκ σφῶν αὐτῶν.

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Και την επόμενη μέρα

ο Νικόστρατος, ο γιος του Διειτρέφη,

στρατηγός των Αθηναίων,

καταφθάνει από τη Ναύπακτο

σε βοήθεια με δώδεκα πλοία

και πεντακόσιους οπλίτες Μεσσηνίους

και διαπραγματευόταν μια συμφωνία

και (τελικά) τους πείθει

(ώστε) να συμφωνήσουν μεταξύ τους

να δικάσουν δέκα άντρες,

τους πρωταίτιους,

οι οποίοι εξάλλου δεν έμειναν πια εκεί

και οι άλλοι να παραμείνουν εκεί (στο νησί τους),

αφού κάνουν συμφωνία

μεταξύ τους και με τους Αθηναίους,

με τον όρο να θεωρούν τους ίδιους

εχθρούς και φίλους.

Και εκείνος αφού πέτυχε αυτά,

ήταν έτοιμος να φύγει με τα πλοία-

οι αρχηγοί τότε των δημοκρατικών

τον πείθουν

να αφήσει σ’ αυτούς

πέντε πλοία απ’ τα δικά του.

για να είναι λιγότερο πρόθυμοι για κινητοποίηση

οι αντίπαλοι,

και (υπόσχονται) ότι οι ίδιοι θα του δώσουν μαζί του ισάριθμα πλοία,

αφού τα επανδρώσουν με δικά τους πληρώματα

**[3.75.3]** καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν,

οἱ δὲ κατέλεγον

ἐς τὰς ναῦς τοὺς ἐχθροὺς

Δείσαντες δὲ ἐκεῖνοι

μὴ ἐς τὰς Ἀθήνας ἀποπεμφθῶσι

καθίζουσιν

ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.

**[3.75.4]** Νικόστρατος δὲ

αὐτοὺς ἀνίστη τε

καὶ παρεμυθεῖτο.

ὡς δ’ οὐκ ἔπειθεν,

ὁ δῆμος

ὁπλισθεὶς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ,

ὡς

οὐδὲν ὑγιὲς

αὐτῶν διανοουμένων

τῇ ἀπιστίᾳ τοῦ μὴ ξυμπλεῖν,

ἔλαβε ἐκ τῶν οἰκιῶν

τά τε ὅπλα αὐτῶν καὶ

εἰ μὴ Νικόστρατος ἐκώλυσε,

διέφθειραν ἄν αὐτῶν τινὰς

οἷς ἐπέτυχον.

**[3.75.5]** ὁρῶντες δὲ οἱ ἄλλοι

τὰ γιγνόμενα

καθίζουσιν ἱκέται

ἐς τὸ Ἥραιον

καὶ γίγνονται

οὐκ ἐλάσσους τετρακοσίων.

Εκείνος τότε συμφώνησε,

αυτοί όμως διάλεγαν ως πληρώματα

για τα πλοία, τους εχθρούς τους.

Επειδή όμως φοβήθηκαν εκείνοι

 μήπως τους στείλουν στην Αθήνα, καταφεύγουν και κάθονται (ικέτες)

στο ναό των Διοσκούρων.

Και ο Νικόστρατος

προσπαθούσε να τους σηκώσει (από κει)

και να τους καθησυχάσει

Καθώς όμως δεν τους έπειθε,

οι δημοκρατικοί,

για το λόγο αυτό αφού οπλίστηκαν,

γιατί, καθώς πίστευαν (οι δημοκρατικοί),

κανέναν καλό σκοπό δε φαίνονταν

να έχουν αυτοί (οι ολιγαρχικοί)

με τη δυσπιστία τους (να μη θέλουν)

να αποπλεύσουν μαζί (με το Νικόστρατο),

πήραν απ’ τα σπίτια (των εχθρών τους)

τα όπλα τους και,

αν δεν τους είχε εμποδίσει ο Νικόστρατος,

θα σκότωναν μερικούς απ’ αυτούς

που κατά τύχη συνάντησαν.

Καθώς λοιπόν έβλεπαν οι άλλοι

αυτά που γίνονταν

καταφεύγουν και. κάθονται ικέτες

στο ναό Ήρας

και. μαζεύονται

όχι λιγότεροι από τετρακόσιους.

ὁ δὲ δῆμος δείσας

μή τι νεωτερίσωσιν

ἀνίστησί τε αὐτοὺς

πείσας

καὶ διακομίζει ἐς τὴν νῆσον

πρὸ τοῦ Ἡραίου,

καὶ ἐκεῖσε

 τὰ ἐπιτήδεια αὐτοῖς διεπέμπετο

Οι δημοκρατικοί τότε επειδή φοβήθηκαν

μήπως επιχειρήσουν κάποια πολιτική μεταβολή

τους σηκώνουν από κει,

αφού τους έπεισαν,

και τους μεταφέρουν στο νησί

απέναντι (μπροστά) από το ναό της Ήρας,

και εκεί

στέλνονταν σ’ αυτούς τα αναγκαία τρόφιμα